

# DIN EN ISO 9001:2008-12 (D/E/F)

Qualitätsmanagementsysteme - Anforderungen (ISO 9001:2008); Dreisprachige Fassung EN ISO 9001:2008

Quality management systems - Requirements (ISO 9001:2008); Trilingual version EN ISO 9001:2008

Systèmes de management de la qualité - Exigences (ISO 9001:2008); Version trilingue EN ISO 9001:2008

<b>Inhalt</b>	<b>Seite</b>	<b>Contents</b>	<b>Page</b>	<b>Sommaire</b>	<b>Page</b>
<b>Vorwort</b> .....	<b>2</b>	<b>Foreword</b> .....	<b>2</b>	<b>Avant-propos</b> .....	<b>2</b>
<b>Einleitung</b> .....	<b>5</b>	<b>Introduction</b> .....	<b>5</b>	<b>Introduction</b> .....	<b>5</b>
0.1 Allgemeines.....	5	0.1 General.....	5	0.1 Généralités.....	5
0.2 Prozessorientierter Ansatz.....	6	0.2 Process approach.....	6	0.2 Approche processus.....	6
0.3 Beziehung zu ISO 9004.....	11	0.3 Relationship with ISO 9004.....	11	0.3 Relations avec l'ISO 9004.....	11
0.4 Verträglichkeit mit anderen Managementsystemen.....	11	0.4 Compatibility with other management systems.....	11	0.4 Compatibilité avec d'autres systèmes de management.....	11
<b>1 Anwendungsbereich</b> .....	<b>12</b>	<b>1 Scope</b> .....	<b>12</b>	<b>1 Domaine d'application</b> .....	<b>12</b>
1.1 Allgemeines.....	12	1.1 General.....	12	1.1 Généralités.....	12
1.2 Anwendung.....	13	1.2 Application.....	13	1.2 Périmètre d'application.....	13
<b>2 Normative Verweisungen</b> .....	<b>14</b>	<b>2 Normative references</b> .....	<b>14</b>	<b>2 Références normatives</b> .....	<b>14</b>
<b>3 Begriffe</b> .....	<b>14</b>	<b>3 Terms and definitions</b> .....	<b>14</b>	<b>3 Termes et définitions</b> .....	<b>14</b>
<b>4 Qualitätsmanagement-system</b> .....	<b>14</b>	<b>4 Quality management system</b> .....	<b>14</b>	<b>4 Système de management de la qualité</b> .....	<b>14</b>
4.1 Allgemeine Anforderungen.....	14	4.1 General requirements.....	14	4.1 Exigences générales.....	14
4.2 Dokumentationsanforderungen.....	16	4.2 Documentation requirements.....	16	4.2 Exigences relatives à la documentation.....	16
4.2.1 Allgemeines.....	16	4.2.1 General.....	16	4.2.1 Généralités.....	16
4.2.2 Qualitätsmanagement-handbuch.....	17	4.2.2 Quality manual.....	17	4.2.2 Manuel qualité.....	17
4.2.3 Lenkung von Dokumenten.....	18	4.2.3 Control of documents.....	18	4.2.3 Maîtrise des documents.....	18
4.2.4 Lenkung von Aufzeichnungen.....	19	4.2.4 Control of records.....	19	4.2.4 Maîtrise des enregistrements.....	19
<b>5 Verantwortung der Leitung</b> .....	<b>19</b>	<b>5 Management responsibility</b> .....	<b>19</b>	<b>5 Responsabilité de la direction</b> .....	<b>19</b>
5.1 Selbstverpflichtung der Leitung.....	19	5.1 Management commitment.....	19	5.1 Engagement de la direction.....	19
5.2 Kundenorientierung.....	20	5.2 Customer focus.....	20	5.2 Écoute client.....	20
5.3 Qualitätspolitik.....	20	5.3 Quality policy.....	20	5.3 Politique qualité.....	20
5.4 Planung.....	20	5.4 Planning.....	20	5.4 Planification.....	20
5.4.1 Qualitätsziele.....	20	5.4.1 Quality objectives.....	20	5.4.1 Objectifs qualité.....	20
5.4.2 Planung des Qualitätsmanagementsystems.....	21	5.4.2 Quality management system planning.....	21	5.4.2 Planification du système de management de la qualité.....	21
5.5 Verantwortung, Befugnis und Kommunikation.....	21	5.5 Responsibility, authority and communication.....	21	5.5 Responsabilité, autorité et communication.....	21
5.5.1 Verantwortung und Befugnis.....	21	5.5.1 Responsibility and authority.....	21	5.5.1 Responsabilité et autorité.....	21
5.5.2 Beauftragter der obersten Leitung.....	21	5.5.2 Management representative.....	21	5.5.2 Représentant de la direction.....	21
5.5.3 Interne Kommunikation.....	22	5.5.3 Internal communication.....	22	5.5.3 Communication interne.....	22
5.6 Managementbewertung.....	22	5.6 Management review.....	22	5.6 Revue de direction.....	22
5.6.1 Allgemeines.....	22	5.6.1 General.....	22	5.6.1 Généralités.....	22
5.6.2 Eingaben für die Bewertung.....	22	5.6.2 Review input.....	22	5.6.2 Éléments d'entrée de la revue.....	22
5.6.3 Ergebnisse der Bewertung.....	23	5.6.3 Review output.....	23	5.6.3 Éléments de sortie de la revue.....	23
<b>6 Management von Ressourcen</b> .....	<b>23</b>	<b>6 Resource management</b> .....	<b>23</b>	<b>6 Management des ressources</b> .....	<b>23</b>
6.1 Bereitstellung von Ressourcen.....	23	6.1 Provision of resources.....	23	6.1 Mise à disposition des ressources.....	23
6.2 Personelle Ressourcen.....	24	6.2 Human resources.....	24	6.2 Ressources humaines.....	24
6.2.1 Allgemeines.....	24	6.2.1 General.....	24	6.2.1 Généralités.....	24
6.2.2 Kompetenz, Schulung und Bewusstsein.....	24	6.2.2 Competence, training and awareness.....	24	6.2.2 Compétence, formation et sensibilisation.....	24
6.3 Infrastruktur.....	25	6.3 Infrastructure.....	25	6.3 Infrastructures.....	25
6.4 Arbeitsumgebung.....	25	6.4 Work environment.....	25	6.4 Environnement de travail.....	25
<b>7 Produktrealisierung</b> .....	<b>25</b>	<b>7 Product realization</b> .....	<b>25</b>	<b>7 Réalisation du produit</b> .....	<b>25</b>
7.1 Planung der Produktrealisierung.....	25	7.1 Planning of product realization.....	25	7.1 Planification de la réalisation du produit.....	25
7.2 Kundenbezogene Prozesse.....	27	7.2 Customer-related processes.....	27	7.2 Processus relatifs aux clients.....	27
7.2.1 Ermittlung der Anforderungen in Bezug auf das Produkt.....	27	7.2.1 Determination of requirements related to the product.....	27	7.2.1 Détermination des exigences relatives au produit.....	27
		7.2.2 Review of requirements related to the product.....	27	7.2.2 Revue des exigences relatives au produit.....	27
		7.2.3 Customer communication.....	28		
		7.3 Design and development.....	29		
		7.3.1 Design and development planning.....	29		

7.2.2	Bewertung der Anforderungen in Bezug auf das Produkt	27	7.3.2	Design and development inputs	30	7.2.3	Communication avec les clients	28
7.2.3	Kommunikation mit den Kunden	28	7.3.3	Design and development outputs	30	7.3	Conception et développement	29
7.3	Entwicklung	29	7.3.4	Design and development review	31	7.3.1	Planification de la conception et du développement	29
7.3.1	Entwicklungsplanung	29	7.3.5	Design and development verification	32	7.3.2	Éléments d'entrée de la conception et du développement	30
7.3.2	Entwicklungseingaben	30	7.3.6	Design and development validation	32	7.3.3	Éléments de sortie de la conception et du développement	30
7.3.3	Entwicklungsergebnisse	30	7.3.7	Control of design and development changes	33	7.3.4	Revue de la conception et du développement	31
7.3.4	Entwicklungsbewertung	31	7.4	Purchasing	33	7.3.5	Vérification de la conception et du développement	32
7.3.5	Entwicklungsverifizierung	32	7.4.1	Purchasing process	33	7.3.6	Validation de la conception et du développement	32
7.3.6	Entwicklungsvalidierung	32	7.4.2	Purchasing information	34	7.3.7	Maîtrise des modifications de la conception et du développement	33
7.3.7	Lenkung von Entwicklungsänderungen	33	7.4.3	Verification of purchased product	34	7.4	Achats	33
7.4	Beschaffung	33	7.5	Production and service provision	35	7.4.1	Processus d'achat	33
7.4.1	Beschaffungsprozess	33	7.5.1	Control of production and service provision	35	7.4.2	Informations relatives aux achats	34
7.4.2	Beschaffungsangaben	34	7.5.2	Validation of processes for production and service provision	35	7.4.3	Vérification du produit acheté	34
7.4.3	Verifizierung von beschafften Produkten	34	7.5.3	Identification and traceability	36	7.5	Production et préparation du service	35
7.5	Produktion und Dienstleistungserbringung	35	7.5.4	Customer property	37	7.5.1	Maîtrise de la production et de la préparation du service	35
7.5.1	Lenkung der Produktion und der Dienstleistungserbringung	35	7.5.5	Preservation of product	37	7.5.2	Validation des processus de production et de préparation de service	35
7.5.2	Validierung der Prozesse zur Produktion und zur Dienstleistungserbringung	35	7.6	Control of monitoring and measuring equipment	37	7.5.3	Identification et traçabilité	36
7.5.3	Kennzeichnung und Rückverfolgbarkeit	36	<b>8</b>	<b>Measurement, analysis and improvement</b>	<b>39</b>	7.5.4	Propriété du client	37
7.5.4	Eigentum des Kunden	37	8.1	General	39	7.5.5	Préservation du produit	37
7.5.5	Produkterhaltung	37	8.2	Monitoring and measurement	40	7.6	Maîtrise des équipements de surveillance et de mesure	37
7.6	Lenkung von Überwachungs- und Messmitteln	37	8.2.1	Customer satisfaction	40	<b>8</b>	<b>Mesure, analyse et amélioration</b>	<b>39</b>
<b>8</b>	<b>Messung, Analyse und Verbesserung</b>	<b>39</b>	8.2.2	Internal audit	40	8.1	Généralités	39
8.1	Allgemeines	39	8.2.3	Monitoring and measurement of processes	41	8.2	Surveillance et mesure	40
8.2	Überwachung und Messung	40	8.2.4	Monitoring and measurement of product	42	8.2.1	Satisfaction du client	40
8.2.1	Kundenzufriedenheit	40	8.3	Control of nonconforming product	42	8.2.2	Audit interne	40
8.2.2	Internes Audit	40	8.4	Analysis of data	43	8.2.3	Surveillance et mesure des processus	41
8.2.3	Überwachung und Messung von Prozessen	41	8.5	Improvement	44	8.2.4	Surveillance et mesure du produit	42
8.2.4	Überwachung und Messung des Produkts	42	8.5.1	Continual improvement	44	8.3	Maîtrise du produit non conforme	42
8.3	Lenkung fehlerhafter Produkte	42	8.5.2	Corrective action	44	8.4	Analyse des données	43
8.4	Datenanalyse	43	8.5.3	Preventive action	45	8.5	Amélioration	44
8.5	Verbesserung	44	<b>Annex A</b> (informative)	<b>Correspondence between ISO 9001:2008 and ISO 14001:2004</b>	<b>51</b>	8.5.1	Amélioration continue	44
8.5.1	Ständige Verbesserung	44	<b>Annex B</b> (informative)	<b>Changes between ISO 9001:2000 and ISO 9001:2008</b>	<b>70</b>	8.5.2	Actions correctives	44
8.5.2	Korrekturmaßnahmen	44	<b>Bibliography</b>	<b>86</b>	8.5.3	Actions préventives	45	
8.5.3	Vorbeugungsmaßnahmen	45			<b>Annexe A</b> (informative)	<b>Correspondance entre l'ISO 9001:2008 et l'ISO 14001:2004</b>	<b>56</b>	
<b>Anhang A</b> (informativ)	<b>Entsprechungen zwischen ISO 9001:2008 und ISO 14001:2004</b>	<b>46</b>			<b>Annexe B</b> (informative)	<b>Mises à jour pour refléter les différences entre l'ISO 9001:2000 et l'ISO 9001:2008</b>	<b>77</b>	
<b>Anhang B</b> (informativ)	<b>Änderungen zwischen ISO 9001:2000 und ISO 9001:2008</b>	<b>61</b>			<b>Bibliographie</b>	<b>87</b>		
<b>Literaturhinweise</b>	<b>85</b>							